



Université Mohamed Khider de
Biskra Faculté des Lettres et des
Langues
Département des Lettres et des Langues
étrangères Filière de Français

MÉMOIRE REALISE POUR L'OBTENTION DU DIPLOME DE MASTER

Option : sciences du langage

Les pratiques langagières des infirmières Cas d'EPSP DJEMORAH (polyclinique Ali KHANFER)

Sous la direction de :

DR. BOUMERZOUG Chafika

réalisé par:

BENCHAREF soulef

Jury:

Mme. BOUMERZOUG Chafika	M.A.A	Université de Biskra	Rapporteur
Mme. ACHOUR Yasmine	M.A.A	Université de Biskra	Président
Mme. Dr. HADJ ATTOU Fatima Zohra	M.C.A	Université de Biskra	Examineur

Année universitaire : 2021/2022

Remerciements :

Tout d'abord, nous remercions DR.BOUMERZOUG Chafika en tant que Directrice de mémoire, pour avoir accepté de diriger ce modeste travail ; Ses conseils et son aide furent précieux pour l'aboutissement de cette recherche

Nous remercions également les membres de jury qui ont bien voulu accepter de lire ce travail et de l'évaluer.

Dédicace :

Je dédie ce modeste travail :

A mes chers parents qui m'ont toujours aidée et soutenue tout au long de mon parcours.

A mes chers frères HANI et BOUBAKEUR et ma sœur AICHA.

Tables des matières

Remerciements

Dédicaces

Introduction Général **01**

Chapitre I

La situation sociolinguistique en Algérie et les phénomènes du contact de langues

Introduction	05
01-la situation sociolinguistique en Algérie	05
02- Les langues en présence	05
2.1 L'arabe	05
2- 1-1 l'arabe classique	06
2-1-2 Arabe Algérien	06
2.2Le berbère	07
2.3 Le français	07
2.4L'anglais	07
03- Contact de langues	08
Les différents aspects de contacte des langues	
3.1 Bilinguisme	09
3.2 Diglossie	09
3.3 L'emprunt	10
3.4L'alternance codique	11
3.5 L'interférence	11
Conclusion	12

Chapitre II : Considération Méthodologique et analyse du corpus

Introduction

1. Présentation de terrain	14
2. Les langues présentes dans cette enseigne	14
3-Méthodologie de l'enquête par questionnaire	14
3-1 L'élaboration du questionnaire	15
4-Le déroulement de l'enquête	15
5-Analyse des résultats	17
Conclusion	22
Conclusion générale	24
Bibliographie	26
Annexe	29

Introduction générale

Introduction :

Notre travail de recherche relève de la sociolinguistique et parmi les multiples problématiques traitées dans ce cadre, le thème de « pratiques langagières », qui occupe une place de choix. Pour ce qui est de notre travail, nous avons choisi d'étudier les pratiques langagières des infirmiers en particulier la pratique de la langue française dans le secteur médical : polyclinique Ali KHANFER.

Notre tentative porte sur l'usage et la place de la langue française et les attitudes des employés vis-à-vis de cette langue.

Il est à noter que l'Algérie, est un pays plurilingue, elle se caractérise par l'existence et la pratique de diverses langues , à savoir l'arabe, le berbère et le français, chacune a son degré d'usage.

Pour découvrir les pratiques langagières de ces locuteurs, en analysant l'usage de la langue française dans leurs échanges avec les patients et les collègues.

Le français occupe une place indispensable dans plusieurs domaines du travail à ce sujet.

H. IDDER précise, dans sa thèse intitulée Les contraintes de l'utilisation de la langue française en milieu professionnel que KH. TALEB IBRAHIMI souligne que : «dans l'enseignement supérieur, le français reste prépondérant dans les filières scientifiques et technologiques (...) la langue française reste prépondérante à l'usage dans la vie économique du pays, les secteurs économique et financier fonctionnant presque exclusivement en français. Elle occupe encore une place importante dans les mass médias écrits ; ce sont les quotidiens et périodiques algériens en langue française qui ont la plus large diffusion »¹.

Le contact de langues joue un rôle important dans la production des énoncés des employés de cela résultent plusieurs phénomènes tel bilinguisme, emprunt, diglossie, alternance codique.

Par conséquent, nous allons mener une enquête sociolinguistique dans le but d'étudier et de comprendre ces pratiques langagières qui se produisent au sein de cet établissement de la santé publique et nous allons aussi essayer de savoir si cette langue apporte des difficultés pour exercer leur métier.

¹ ,KH. TALEB IBRAHIMI, *Les Algériens et leur(s) langue(s)*. Cité par H. IDDER, « Les contraintes de l'utilisation de la langue française en milieu professionnel », Ouargla, 2013 /2014, p.47.

Nous étions de temps à autre, amenés à porter des observations personnelles sur les difficultés liées à la communication au sein de travail. Ce qui nous a poussés à choisir ce terrain c'est que le secteur médical en Algérie est souligné par l'existence de diverses langues alors que la polyclinique est un endroit qui rassemble des fonctionnaires d'origine différente quand nous disons d'origine différente donc nous supposons différentes situations linguistiques assez compliquées.

Et à vrai dire nous appartenons à ce métier par excellence, c'est pour cela que nous avons choisi ce thème pour recueillir notre corpus. Cela va sûrement nous faciliter la tâche.

À cet effet, Il s'agira néanmoins de découvrir les pratiques langagières de ces infirmiers dans leurs échanges avec les patients, en mettant l'accent sur l'usage de la langue française, puis nous allons essayer de réaliser une description du paysage plurilingue de ce milieu médical et surtout d'exposer le cadre linguistique.

Pour cela, il est important de poser les questions sur lesquelles s'articule notre sujet de recherche, qui se résument comme suit :

- Quelle est la place de la langue française dans le secteur médical « Polyclinique Ali KHANFER » ?
- Quelle est la langue la plus utilisée ? Pourquoi ?
- Quelles sont les représentations des employés du secteur envers la langue française ?
- Trouvent-ils des difficultés de langue pour exercer leur métier ?

Afin de pouvoir répondre à notre problématique posée, nous proposons les hypothèses suivantes que nous allons confirmer ou infirmer tout au long de notre travail de recherche :

- 1) La langue française tiendrait une position forte dans cette polyclinique ce qui détermine que la plupart des employés ont eu leur formation en cette langue.
- 2) La langue française est la langue de la médecine en Algérie
- 3) Certains infirmiers auraient des difficultés avec la langue française et leur pratique langagière serait limitée à des mots spécialisés.

Notre méthodologie consiste à faire une analyse d'un corpus réalisé à partir d'un questionnaire. Ses employés seront appelés à répondre à un certain nombre de questions que nous avons distribuées aux infirmiers.

Notre travail de recherche est composé de deux chapitres, le premier chapitre (la situation sociolinguistique en Algérie et les phénomènes du contact de langues) dans lequel nous

présenterons la situation des langues en Algérie, et décrire le statut de la langue française dans l'Algérie aussi ce chapitre sera réservé à la définition de quelques concepts sur lesquels s'articule notre étude. Nous allons aborder les définitions de quelques concepts clés qui ont une relation avec notre thème de recherche (contact de langue, bilinguisme....)

Quant au deuxième chapitre, sera consacré pour la constitution du corpus et la description de l'enquête : le lieu, le public et le déroulement de l'enquête...

Finalement, nous allons essayer de présenter les résultats obtenus à partir de l'analyse du questionnaire.

Une conclusion générale, exposant les résultats obtenus qui récapitule l'ensemble des résultats obtenus en répondant aux questions posées dans la problématique. Les hypothèses exposées préalablement sont confirmées ou infirmées.

Chapitre I :

La situation sociolinguistique en Algérie et les phénomènes du contact de langues

Introduction

Dans le présent travail, nous nous intéresserons aux pratiques langagières et représentations linguistiques des infirmiers, pour cela, il conviendrait dans ce chapitre de définir les concepts et les bases théoriques de notre thème de recherche et pour parler de cette pratique nous devons tout d'abord traiter les différentes langues ou variétés linguistiques qui coexistent dans le milieu social algérien, en d'autre terme, la situation sociolinguistique en Algérie.

1 La situation sociolinguistique de l'Algérie

La situation sociolinguistique en Algérie est marquée par la coexistence de langues différentes qui se distinguent par : histoire, distribution géographique, typologie langagière, fonction sociolinguistique.

Aujourd'hui la confrontation collective à une situation plurilingue, constamment marquée par la présence de l'arabe dialectal et du berbère comme langues vernaculaires, exclusivement orales, l'arabe classique comme langue officielle et nationale ainsi que le français comme langue dite étrangère.

Selon BIBEAU.G : « chacun de nous possède au moins une langue qu'on utilise pour les différents besoins de communication, mais un peu d'entre nous ont eu l'occasion d'en examiner les diverses fonctions internes et sociales, historique et culturelles. De ce fait, la langue doit certainement son origine à ces besoins si vitaux de communication qu'éprouvent les humains de s'échanger des informations. Il est peut-être utile de signaler, pour éviter une éventuelle confusion, que la communication dont il est question ici est bien la seule communication langagière ; c'est-à-dire, celle qui ne se fait que grâce au moyen de la langue. Il est bien évident que le mot « communication » dans son sens le plus large puisse nous entraîner à parler de toutes sortes de situations dans lesquelles des êtres vivants échangent des messages en utilisant des signes, aussi divers qu'ils soient et pas nécessairement linguistiques ; d'ailleurs, c'est cet échange de divers signes qui a du à l'origine du langage »¹

2 Les langues en présence

2.1 L'arabe

En Algérie, la langue arabe se présente sous deux formes principales, l'arabe classique qui est réservé pour l'usage officiel et l'arabe dialectal qui est pratiqué par la majorité des Algériens.

Ces variétés se caractérisent par une différence de statut accordé à chacune.

¹ BIBEAU G., A quoi sert la langue ? Erudit, Québec, 2007, p.60. (Article de revue)

2.1.1 Arabe classique :

C'est la référence et l'outil symbolique de l'identité arabo-musulmane et la langue du livre sacré « le Coran » « c'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles qui va constituer la norme de la société arabo-musulmane la *arabiyya fusha* des linguistes, grammairiens et rhétoriciens et servira de base à la codification de la langue arabe entre le premier et le quatrième siècle hégirien »¹

L'arabe classique est une langue nationale et officielle de l'État algérien aussi elle est la langue de culture, elle désigne la variété prestigieuse, elle est utilisée essentiellement dans des situations de communication formelles, dans l'enseignement et dans toutes les institutions de l'État à savoir dans les écoles, les administrations, la justice, la presse écrite, etc.

Guillaume confirme que : « (...) sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...) derrière cette langue nationale il n'y a pas de « communauté nationale » dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle »²

2.1.2 Arabe algérien :

Appelé aussi arabe algérien ou «Darja» c'est la variété la plus basse, elle est la langue de la grande majorité des locuteurs algériens. Il est connu par sa variété et sa diversité linguistique. Il est consacré pour l'usage quotidien (conversations entre amis, en famille, dans la rue,...) c'est-à-dire son usage se limite dans les discussions et utilisations informelles quotidiennes. Elle remplit une fonction essentielle même si elle n'est pas pratiquée dans les institutions gouvernementales. L'arabe dialectal consiste en un ensemble de parlers locaux qui diffèrent d'une communauté à une autre, on souligne ces différences au niveau phonétique, Morphosyntaxique, et sémantique, et qui donne naissance à de nombreuses variétés Régionales.

¹ K.TALEB IBRAHIMI, Les Algériens et leur (s) langue (s), El Hikma, Alger, 1995,p24

²K.TALEB IBRAHIMI,, Ibid, p28

2.2 Le berbère

Le berbère se caractérise par une variété de dialectes, les plus pratiqués sont : le Kabyle (TIZI-OUZOU, BOUIRA et BEJAIA), le Chaoui (AURES), le Mozabite et le Targui (HUGGAR et le MZAB). Il est considéré comme la langue maternelle d'une minorité de la population algérienne.

« La population berbère avait une culture qui se caractérisait par une forte aptitude à phagocyter les éléments culturels étrangers, tout en restant profondément attachée à ses origines »¹

Selon GILBERT GRANDGUILLAUME : « comme l'arabe dialectal, le berbère est une langue essentiellement orale »²

Le berbère donc est une langue orale parlée par une communauté très importante.

2.3 Le français

La langue française est le résultat de l'occupation du pays par le colonisateur français ce qui a donné à cette langue un statut privilégié par rapport aux autres langues. Elle joue un rôle important dans la société algérienne. Elle est obligatoire dans le système éducatif.

Le français, langue imposée au peuple algérien par le fer et le sang, par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis-à-vis de l'Algérie ». de cette façon le français s'est imposé en Algérie »³. l'usage et la présence de la langue française au sein de la société algérienne est importante, ainsi dans la plupart des administrations et établissements scolaires, à titre d'exemple, dans l'enseignement supérieure une grande majorité des enseignements sont assurés en langue française.

L'utilisation du français est dominée dans les institutions de l'État (les administrations, les palais de justice, l'enseignement supérieur....) C'est dire cette langue occupe d'une place linguistiquement favorable et importante et f il a gardé son prestige dans la réalité sociolinguistique algérienne.

2.4 La langue anglaise

L'anglais occupe le statut de la deuxième langue étrangère en Algérie ; C'est la langue de la science et de la technologie. Elle est une langue facile et simple mais également

¹Quefelec A., Deradji Y., Debov V., Smaali-Dekdouk D., Cherrad- Bencherfra Y., Le français en Algérie- lexique et dynamique des langues, Bruxelles, Editions Duculot, 2002. P.12

² GRANDGUILLAUME, G., ARABISATION et politique au Maghreb, éd G : P. Maisonneuve et Larousse, l'université du Michigan, 1983, p.195

³ TALEB IBRAHIMI .K, ibid., p.35

Chapitre I: La situation sociolinguistique en Algérie et les phénomènes du contact de langues

un véritable avantage dans l'évolution professionnelle. La présence de cette langue est remarquable dans le système éducatif algérien, elle est enseignée au cycle moyen, à partir de la 1ère année jusqu'à la 3ème année secondaire, voire 7ans d'enseignement. Yassine Derradji souligne qu' « ...Il faut simplement remarquer que dès 1993 et dans une conjonction politique très particulière, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère(...), c'est enseignement optionnel et occurrence à la langue française.»¹ (Derradji, 2017)

En Algérie, l'anglais est pratiqué par une minorité de la population algérienne par rapport au français qui se trouve toujours en première position.

Donc, cette langue possède une place primordiale dans le marché linguistique Algérien, mais il est maîtrisé par une minorité de la population algérienne, par rapport à la langue française qui est dominé dans notre société.

3 Contact des langues

Pour Dubois & Al, le contact des langues est « l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes [...] D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée(ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la communication ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues, de traits, appartenant à l'autre... »²

Le contact des langues est une notion fondamentale dans les sciences du langage qu'il désigne la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe d'individus utilisent deux ou plusieurs langues. C'est une notion fondamentale dans les sciences du langage qu'il désigne la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe d'individus utilisent deux ou plusieurs langues.

Selon Harems et Blanc, le contact de langues se définit comme : « Un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code Linguistique; le degré d'accès varie sur un certain nombre de dimensions d'ordre Psychologique, cognitif, psycholinguistique, socio psychologique, sociologique, socioculturel et linguistique ».

¹ Y. Derradji, « Analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes algériens sur face book », Mémoire de Master, Université de Bejaia. 2017, P. 18.

² Dubois, J & Al. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse, 1994 p.115.

3.1 Le bilinguisme

Le bilinguisme est l'un des principaux résultats du contact des langues, il se définit par la présence de deux langues par un individu ou une communauté linguistique, dans des situations différentes comme par exemple le Maghreb (le français et l'arabe).

Selon le dictionnaire Larousse le bilinguisme est « La situation d'un individu parlant couramment deux langues ; situation d'une communauté où se pratiquent concurremment deux langues. »¹

Selon William.F.MACKEY le bilinguisme est « Un phénomène mondial. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à divers fins et dans divers contextes. Dans certains pays, pour être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues. »²

Donc, une personne bilingue est celle qui possède une compétence élevée et suggérée.

3.2 Diglossie

Selon le dictionnaire Larousse la diglossie est : « Situation de bilinguisme d'un individu ou d'une communauté dans laquelle une des deux langues a un statut sociopolitique inférieur. »

Le concept de diglossie est une notion centrale en sociolinguistique qui désigne l'état dans lequel se trouvent deux variétés des mêmes langues ou de deux langues différentes au sein d'un territoire donné. On parle de deux variétés l'une est supérieure, elle est réservée pour le contexte officiel (la religion, l'administration et la politique). L'autre nommée inférieure utilisée dans des situations informelles (familles, amis...).

Selon FERGUSON : « Une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard ou des standards régionaux), existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe). Véhiculant un ensemble de littérature écrite, vaste et respecté...), qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté. »³

¹ <http://www.larousse.fr> consulté le 21 avril 2022

² William.F.MACKEY., 1997, in Moreau (ed), Sociolinguistique, concepts de base, Liège, Mardaga, P.61

³FERGUSON, <https://www.thèses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2001.bertmpart=38855.com> 22/03/2022, 17h32min.

3.3 L'emprunt

C'est le résultat d'un contact entre deux langues. Il désigne le procédé qui consiste à adopter un mot, un phénomène, ou une expression sans la traduire en l'ajoutant à sa propre langue sans subir aucun changement.

Le dictionnaire de linguistique définit le concept d'emprunt « il y a un emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas »¹ (J. Dubois, 1980 : 188).

En Algérie l'emprunt se manifeste par l'intégration des mots de la langue française dans leurs discussions en arabe dialectal sans passer par la translation

Par exemple : « andek un glucosé 05 fih spasfan en perf ou primperan en im »

Andek : arabe algérien tu as mais qui veut dire « tu dois faire »

un glucosé 05 : français « une perfusion de sérum glucosé 5% »

fih : arabe algérien « il contient »

spasfan : français

En perf : perfusion

Ou : arabe algérien « et »

primperan : français

en im : intra musculaire

¹ DUBOIS, J. (1994), dictionnaire de linguistique, ED, LAROUSSE, Paris, p188

3.4 L'alternance codique

J.DUBOIS souligne qu'« On appelle alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les locuteur(s) sont expert(s) dans les deux langues ou dans les deux variétés. »¹³

Il s'agit d'une alternance codique lorsqu'un individu met en présence deux langues qu'il utilise successivement et chacune de ces langues possède une structure et des règles différentes des autres, pour des raisons sociales et stylistiques.

Il existe trois types d'alternance codique : intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique.

Les locuteurs algériens utilisent deux langues successivement, ils mélangent deux langues dans leurs conversations

1-L'alternance codique intra-phrastique : c'est la présence de deux langues dans une même phrase avec l'existence de deux différentes langues.

2-L'alternance codique inter-phrastique ou phrastique : « une alternance de langues au niveau d'unités les plus longues, de phrases ou de fragments de discours dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs. »¹⁴

3-L'alternance codique extra-phrastique: Est défini comme « lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes... ». ¹⁵

3.5 L'interférence :

L'interférence est considérée comme un phénomène linguistique issu du contact des langues, elle se considère comme le fait de faire passer un élément d'une langue à l'autre.

WEINRICH l'a défini comme :

« Un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certain du vocabulaire

¹³J.DUBOIS et Al, *ibid*, P30

¹⁴ Analyse de la pluralité linguistique, l'alternance codique (code switching), in <https://slidePlayer/slide/1323893.com>, consulté le 29/03/2022, à 19h13min

¹⁵ L'alternance codique intra-phrastique dans l'émission radiophonique 'Média Mama' de Jijel FM, mémoire de master, université de Jijel, 2012, P22.

Chapitre I: La situation sociolinguistique en Algérie et les phénomènes du contact de langues

(Parenté, couleur, temps...)...»¹⁶ (CALVET, 1993)

On dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible (X) le trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique de la langue (Y).

WEINRICH a proposé plusieurs types d'interférences, nous tenons à citer les plus fréquentes :

- **Interférence phonétique** : c'est le fait de remplacer un son par un autre son dans deux langues différentes.
- **L'interférence lexicale** : c'est l'emploi d'une langue dans une autre langue.
- **L'interférence syntaxique** : L'interférence syntaxique résulte d'une méconnaissance des règles de la langue cible

Conclusion :

Dans ce chapitre nous nous sommes appuyés sur la situation sociolinguistique en Algérie où la coexistence de trois langues (arabe / kabyle / français), c'est-à-dire notre pays se caractérise par un contexte de plurilinguisme social.

En parlant de l'arabe classique ou littéraire qui est classé comme langue nationale du pays, elle est réservée à un cadre formel limité, est jugée pure et sacrée et par l'institution et par les locuteurs algériens. Alors que l'arabe dialectal et le berbère, demeure sans aucun statut officiel sont des langues vernaculaires parlées naturellement par la population. Quant au français, il est également une langue étrangère, Il est employé aussi bien dans les situations formelles qu'informelles. La langue française demeure une langue de transmission du savoir et l'ouverture sur le monde.

Pour conclure, nous pouvons dire que nous avons pu cerner notre thématique en définissant quelques concepts théoriques qui sont en relation avec notre thème de recherche.

J'ai relevé les types de situations linguistiques qui reviennent dans les transactions ainsi que leurs impacts.

¹⁶ J CALVET (1993) : la sociolinguistique, que saie-je ?, Paris, P19

CHAPITRE II:

Considération Méthodologique et analyse du corpus

Introduction:

Après avoir terminé la présentation de la situation sociolinguistique et des pratiques langagières en Algérie et la définition de quelques concepts théoriques qui sont en relation avec notre thème de recherche, nous passons au deuxième chapitre où nous allons présenter la méthodologie à travers laquelle nous collecterons notre corpus.

1. Présentation du terrain (Aperçu général) :

La polyclinique Ali KHANFER c'est un établissement de la santé publique de la proximité. Il a ouvert ses portes en 2011.

Il a pour mission de prendre en charge de manière hiérarchisée, les soins, les consultations de médecine générale aussi les activités liées à la santé reproductive et à la planification familiale et la mise en œuvre des programmes nationaux de santé et de la population. Elle comprend un nombre très important des employés issus de régions et de recoins différents, leur fonction dépend de leurs services.

2. Les langues présentes dans cette enseigne :

Le paysage linguistique de cette enseigne se caractérise par la présence de deux langues majeures (l'arabe algérien et le français). Le lien de complémentarité entre les deux langues a un rôle essentiel dans les pratiques langagières entre les infirmiers ou les malades.

3. Méthodologie de l'enquête par questionnaire:

L'enquête permet de disposer d'informations inaccessibles par les autres méthodes, tout enquêteur utilise lorsqu'il veut aborder certaines questions.

Singly. F définit l'enquête « comme un instrument de connaissance du social (...) elle contribue à la connaissance de l'objet de la recherche, à la mise en œuvre de sa description rigoureuse et objective, à l'élaboration des schémas explicatif »¹

L'enquête, décrit, explique et met l'accent sur les expériences et les motivations des informateurs, donc, dans ce dispositif méthodologique, on a suivi le questionnaire, puisqu'il répond à nos attentes et concorde à l'objet d'étude que nous traitons.

Le questionnaire est un instrument de recherche qui permet de consulter un grand nombre

¹De Singly.F l'enquête et ses méthodes : le questionnaire, Edition Nathan. Coll.128, Paris, 1992, p.28

d'informateurs afin de comprendre et d'expliquer les faits.

Selon R. Ghilgione et B. Matalon «un des instruments rigoureusement standardisé à la fois dans le texte des questions et dans leur ordre. Toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaire laissées à l'initiative de l'enquêteur. »¹

Selon le linguiste, le questionnaire est le moyen le plus pratiqué dans une enquête linguistique, car il se caractérise par sa structure unique, et qui est destinée à tous les enquêtés.

4. L'élaboration du questionnaire :

Notre corpus d'analyse est constitué d'un questionnaire que nous avons soumis aux employés, il s'agit bien des infirmiers de la polyclinique "Ali KHANER".

Dans notre questionnaire nous avons opté pour des questions fermées, semi-fermées.

Pour ce qui est des questions fermées, nos informateurs sont appelés à infirmer ou à confirmer la question proposée par d'exemple :

-Utilisez-vous la même langue avec tous les patients ? oui/non

Quant aux questions semi-fermées, les réponses sont proposées comme suit :

-Trouvez-vous que l'emploi du français est indispensable dans cette polyclinique ?

5. Le déroulement de l'enquête :

-Le recueil des données et les difficultés rencontrés

Notre public est constitué de 28 infirmiers qui travaillent dans cette polyclinique.

Nous avons interrogé les infirmiers par un questionnaire qui contient 7 questions (fermée, semi fermée), claires et précises après demander l'accord du chef service pour pouvoir distribuer nos questionnaires. Les employés ont été choisis par hasard de différents sexes (masculin et féminin) dont l'âge varie entre 21 et 50 ans. La majorité est nouvellement insérée dans ce domaine.

Nous avons consacré 5 jours pour récupérer nos questionnaires. En tant qu'infirmière et collègue, il n'a pas été difficile de convaincre mes collègues de répandre aux questions.

¹ R. GHIGLIONE et B. MATALON, Les enquêtes sociolinguistique, théorie et pratique, Armand colin, éd, Paris, 1978, p 98.

² R. GHIGLIONE et B. MATALON, Les enquêtes sociolinguistique, théorie et pratique, Armand colin, éd, Paris, 1978, p 98

Le corpus

Dans le but de collecter des données quantitatives mon corpus était recueilli à partir d'une enquête sur le terrain, en utilisant le questionnaire comme méthode pour collecter les données

Les enquêtés

Notre public est constitué de 30 infirmiers qui travaillent dans cette polyclinique.

Leur horaire de travail est de 8h jusqu'à 16h et il y a ceux qui travaillent 24 heures. Dans le tableau ci-dessous nous regroupons leurs informations concernant : sexe, le niveau d'étude et le type de formation.

Tableau N°1:

Ce tableau indique les caractéristiques identitaires de nos informateurs, et qui sont : sexe, le niveau d'instruction, le niveau d'étude et le type de formation

<i>Questionnaire N°</i>	<i>Sexe</i>	<i>Age</i>	<i>Niveau d'étude</i>	<i>Type de formation</i>
Q N° 1	masculine	40	Bac+3	paramedical
Q N°2	Feminine	23	Master 2	paramedical
Q N°3	masculine	50	Bac +3	paramedical
Q N°4	Feminine	32	Master 1	paramedical
Q N°5	masculine	33	Bac +3	paramedical
Q N°6	Feminine	28	Bac +3	paramedical
Q N°7	masculine	52	terminal	paramedical
Q N°8	Feminine	29	Bac +3	paramedical
Q N°9	Feminine	26	Bac +3	paramedical
Q N°10	masculine	25	Master 2 biologie	paramedical
Q N°11	Feminine	24	Bac +	paramedical
Q N°12	masculine	58	terminal	paramedical
Q N° 13	masculine	36	terminal	paramedical

Tableau 01 : Les informateurs de l'enquête selon l'âge, le sexe, le niveau d'étude, type de formation.

Analyse des résultats :

Identification des locuteurs :

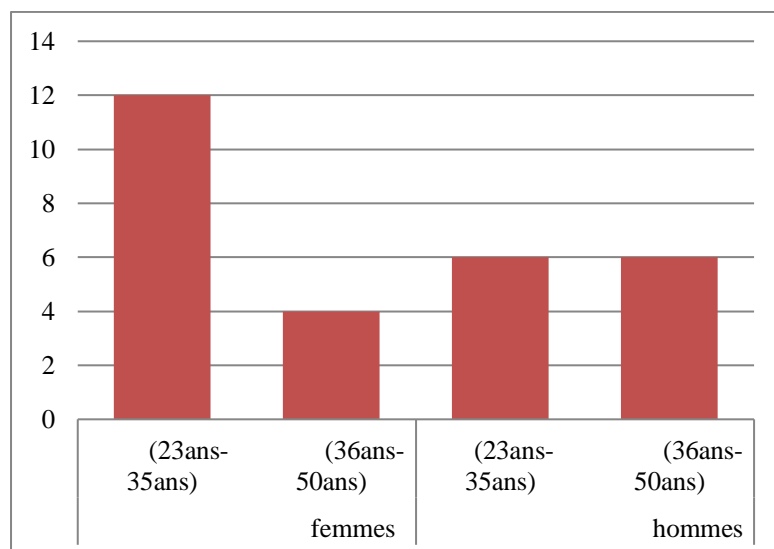


Figure n°1 : les nombres des informateurs selon la variable de l'âge

Âge :

Entre 23 et 35ans :

(12femmes et06 homme)

Entre 36 et 50ans :

(04femmes et06 hommes)

Sexe :

Hommes : 12

Femmes : 16

Niveau d'étude :

Niveau supérieur :(10 homme ; 11femme)

Niveau terminal :(03 homme ; 04 femme)

Commentaires :

Nous remarquons à travers ce graphe que (les 28employés) représentent la catégorie que nous signifions jeunes âgées, Le nombre de femmes est plus élevé que celui des hommes (12hommes _ 16femmes).

A travers ce graphe, nous avons remarqué que le niveau d'études de la majorité des infirmiers

a fréquenté l'université tandis qu'une autre partie a le niveau terminal.

Utilisation de la langue :

- Quelle langue utilisez-vous pour vous adresser à un patient ?

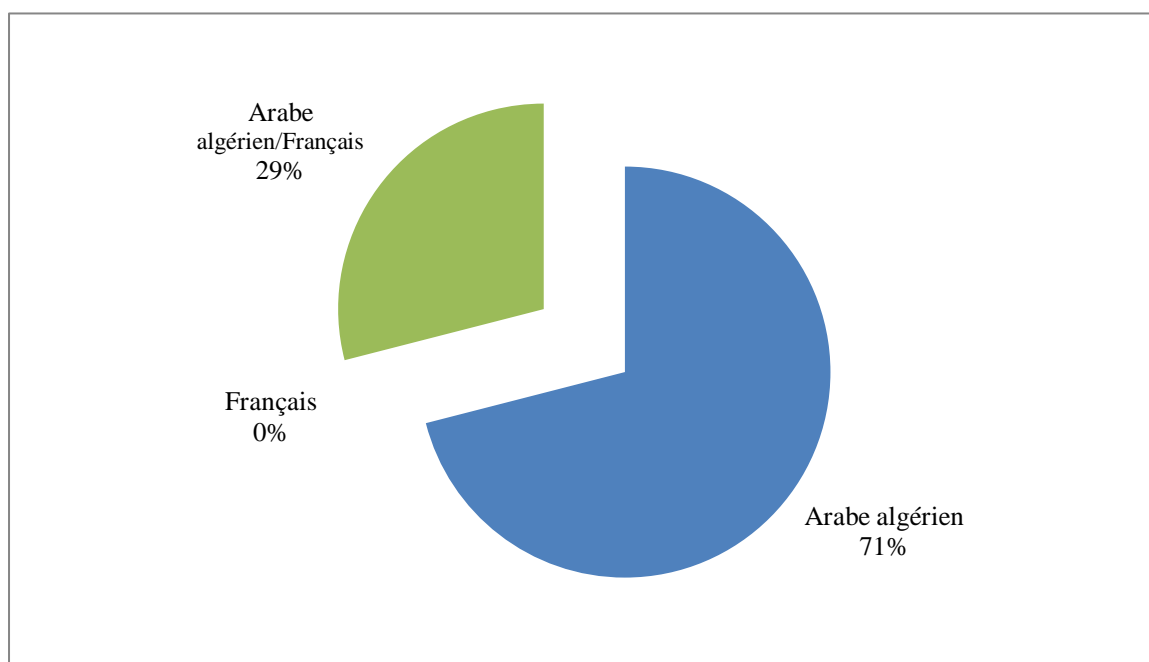


Figure n°2 : Pourcentage d'utilisation des langues avec les patients

Arabe algérien : 20 (09 hommes et 11 femmes)

Français : 0 (0 homme et 0 femme)

Arabe algérien/Français : 08 (04 hommes et 04 femmes)

Commentaires :

Après la lecture attentive des résultats obtenus, nous remarquons que les infirmiers (71%) déclarent leur habitude à employer l'Arabe algérien pour communiquer avec les patients et (29%) préfère mélanger L'Arabe algérien avec le français c'est-à-dire faire recourt au phénomène de l'interférence.

- Utilisez-vous la même langue avec tous les malades ?

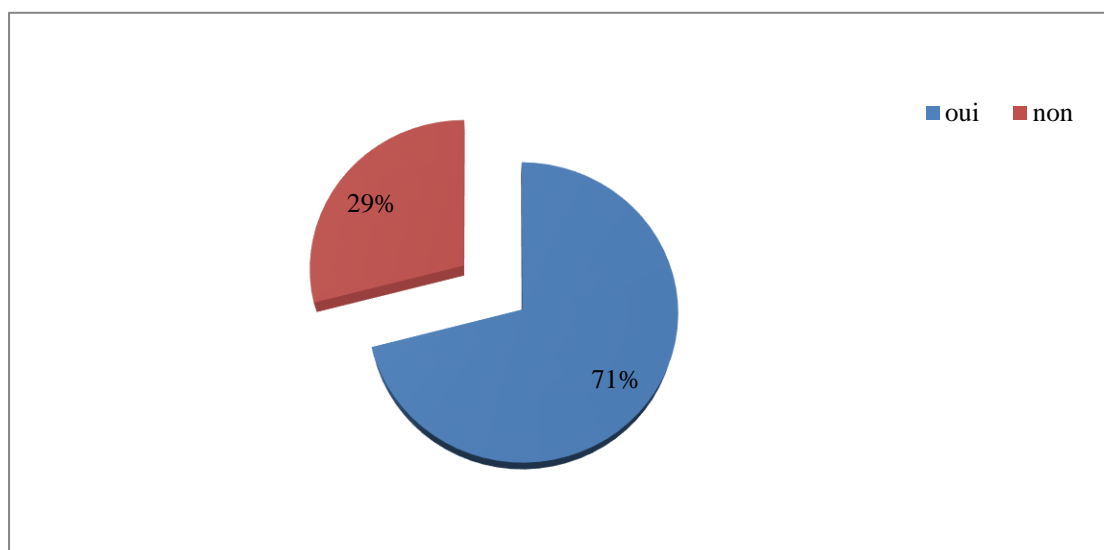


Figure n°3

Au vu du diagramme ci-dessus, nous pouvons dire que l'ensemble des employés 71% (20 infirmiers) utilise la même langue pour communiquer avec tous les malades, tandis que 29% emploie plus d'une langue, et ce c'est qui explique leur utilisation d'une même langue.

Nous observons que l'arabe Algérien est la langue maternelle de la majorité de nos enquêtés, et ce c'est qui explique leur utilisation d'une même langue.

-Y a-t-il des situations où vous faites recours (utilisez) à plusieurs langues en même temps ?

Tableau n 02

Souvent		Rarement	
Femmes	hommes	femmes	hommes
10	09	04	05

Commentaire :

Concernant cette question ainsi les réponses obtenues, nous avons essayé de comprendre si les infirmiers utilisent plusieurs langues en même temps, Nous constatons que la majorité des infirmiers (19 infirmiers) font souvent recours à utiliser plusieurs langues en même temps, tandis que les autres font rarement usage à plusieurs langues à la fois.

Vu ces résultats, nous tenons à dire que la langue française semble employées par les infirmiers au sein de la polyclinique.

-Votre métier comme infirmier au sein de la polyclinique vous incite-t-il à acquérir la langue française ?

a) Oui : 19 (10 hommes ; 09 femmes)

b) Non : 09 (03 hommes ; 06 femmes)

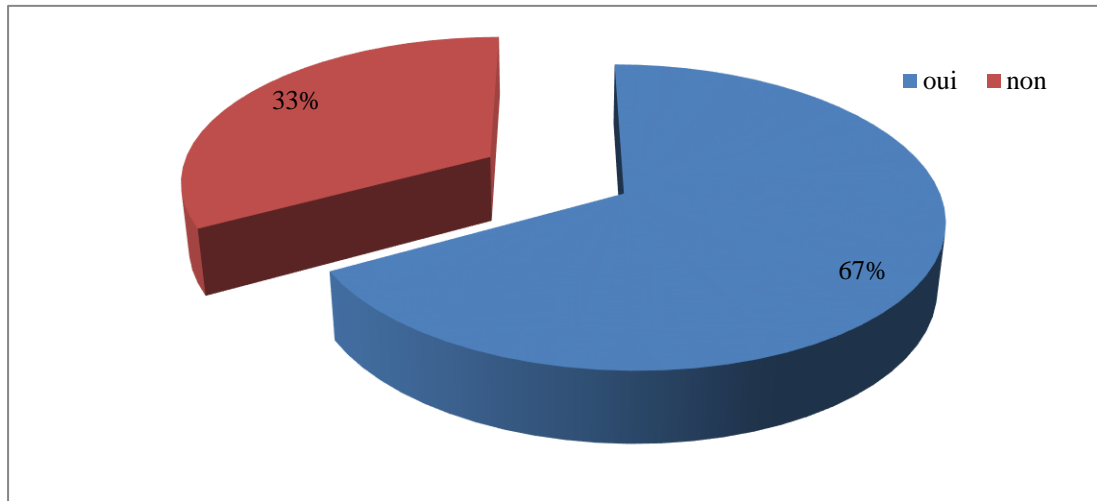


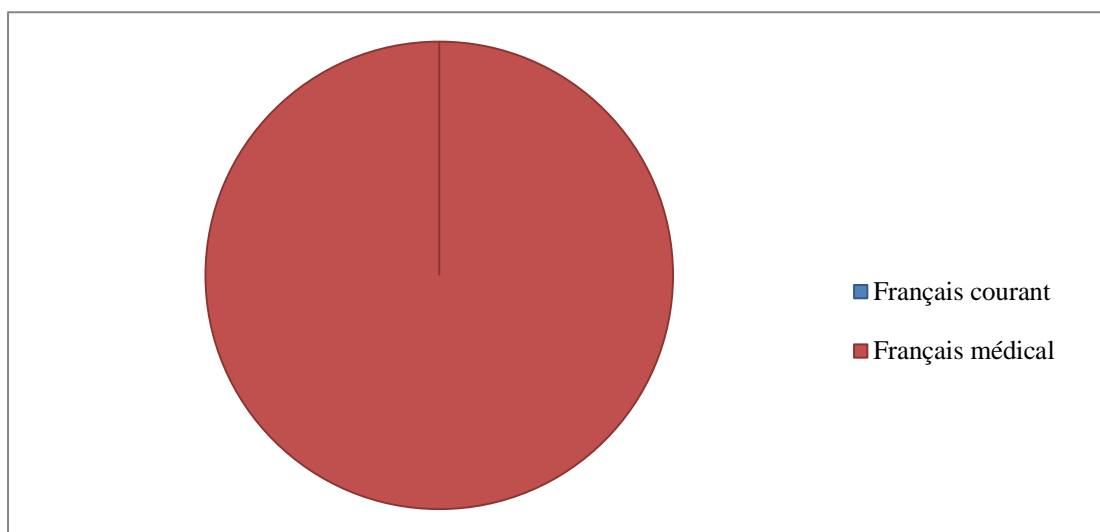
Figure n°04 : l'influence du milieu de travail sur les pratiques langagières des enquêtés

Commentaires :

Sur la base de ce diagramme, l'entourage joue un rôle très important sur l'acquisition du français au sein de la polyclinique qui enregistre un taux de 67%, est pour l'acquisition de cette langue étrangère. Tandis que, 30% de nos enquêtés jugent négativement l'acquisition du français sans qu'ils justifient leur réponse.

À ce sujet, il semble que leur métier encourage à l'épanouissement de la langue française, de plus la formation des infirmiers au sein des instituts paramédicaux est en français.

-Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité (français médical) ?



Commentaires :

Concernant cette question ainsi les réponses obtenues nous constatons que la majorité absolue 100% des employés (28 infirmiers) font souvent recours au (français courant), cela est en rapport avec la formation de l'institut qui est spécialisée.

-Dans le cadre du travail, quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'écrit ?

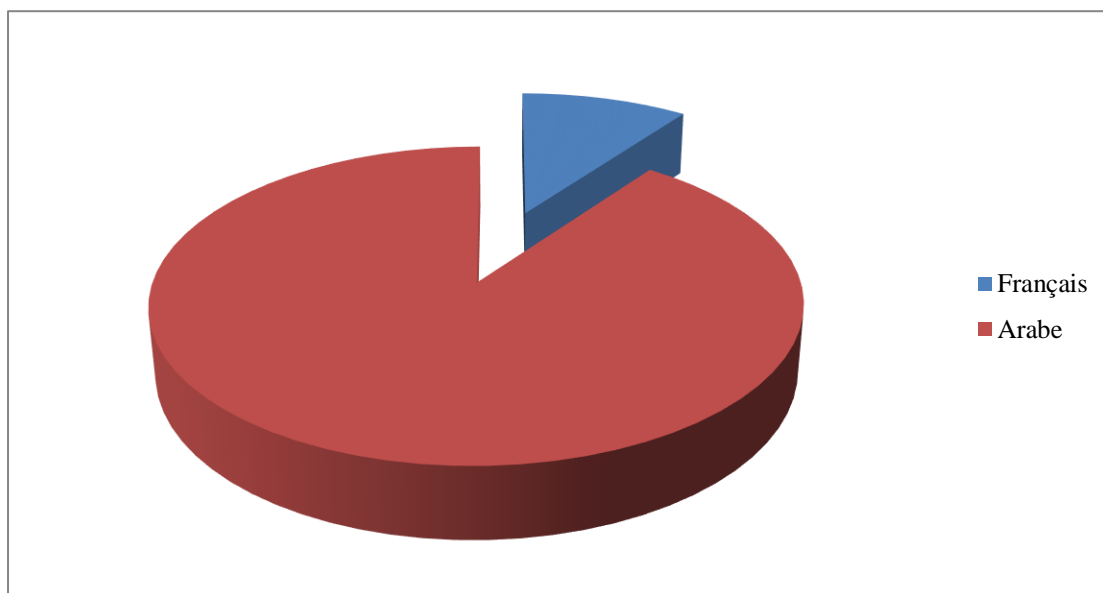


Figure n°06 : La langue utilisée à l'écrit

Commentaires :

À travers le diagramme ci-dessus, nous constatons que le français semble très présent dans l'écrit avec un indice 68%, tandis que 32% seulement ont utilisé la langue française dans l'écrit.

À ce titre, le français semble très employé dans les hôpitaux car leurs formations et documentations sont entièrement en français.

-Trouvez-vous que l'emploi du français est indispensable dans cette polyclinique ?

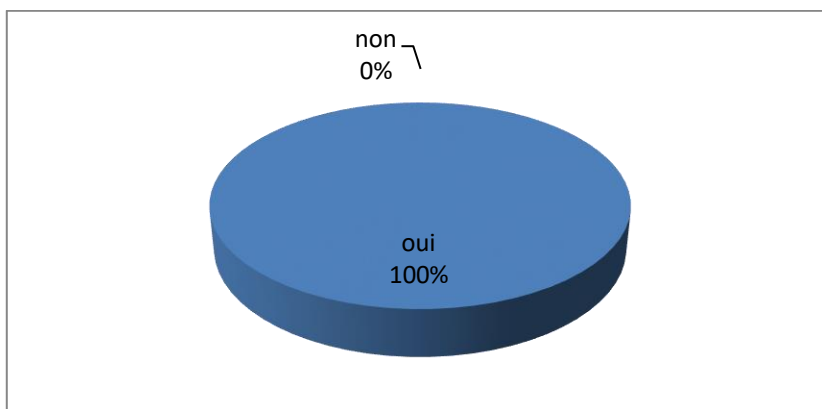


Figure n°07 : l'importance de la maîtrise de la langue française pour le métier d'infirmier

Commentaires :

Nous remarquons à travers ce diagramme et tableau que l'ensemble des employés 100% (28 personnes) trouve que l'emploi du français est indispensable dans cette polyclinique ce qui nous pousse à dire que la langue française tient une place considérable dans le secteur médical.

Conclusion :

Dans ce chapitre, nous sommes appuyés sur la méthodologie choisie dans notre enquête et nous avons analysé les données des questionnaires obtenus par les employés de cette polyclinique dans un cadre sociolinguistique en utilisant les diagrammes.

Notre centre d'intérêt est les pratiques langagières des infirmiers. Nous avons dégagé les langues pratiquées et nous avons constaté, que le choix de ces langues renvoie aux facteurs

extralinguistiques (sexe, niveau d'étude, âge, type de formation). Après la lecture attentive des résultats obtenus, le français se réserve une place dite forte pour nos enquêtés, ils ont besoin de cette langue, car le domaine de la santé en dépend en tout (documents, formations, ...etc.).

Conclusion générale

Conclusion générale :

Notre travail s'inscrit dans le cadre sociolinguistique, il a pour objectif d'étudier les pratiques langagières des infirmiers au sein de la polyclinique Ali KHANFER de la commune BRANIS.

Cet établissement se particularise par la coexistence de plusieurs langues en contact, nous parle ici de paysage linguistique chez les infirmiers ce qui caractérise un domaine professionnel spécifique qui est bien l'espace du secteur médical. Alors, nous parlons de l'arabe algérien et le français que sont les deux langues majeures et indispensables dans cette polyclinique.

À travers l'analyse des réponses, les employés considèrent la langue française comme la moyen la plus efficace dans leur domaine et outil de communication à la fois, tous nos enquêtés accordent pour l'emploi indispensable du français, sa présence est remarquable (les noms des maladies, des médicaments, les documents administratifs...etc. Cela confirme la place importante de la langue française tandis que l'arabe algérien est utilisé pour communiquer avec les patients.

En revanche, l'analyse des réponses de notre questionnaire nous a permis d'obtenir des résultats concernant notre problématique.

D'une part, les facteurs régionaux et identitaires des infirmiers et habitant dans la même région de BRANIS, la langue parlée est l'arabe algérien. Elle est la langue maternelle, d'identité et aussi nécessaire soit dans leur quotidien soit au travail (communiquer avec les collègues et les malades).

L'enquête menée nous a permis de constater qu'en général, la présence et la pratique de la langue française est dans un cadre un peu restreint et à partir des confirmations générales de nos enquêtés nous sommes arrivé à dire que 67% des infirmiers ont des difficultés avec la langue française, malgré son statut de langue étrangère, elle occupe une place primordiale dans leur travail.

En somme, ce simple travail nous a permis de confirmer nos hypothèses concernant les difficultés des infirmiers avec la langue française et leurs pratiques langagières sont limitées à des termes médicaux.

Nous souhaitons que ce modeste travail ait éclairé plus ou moins les pistes que nous avons tracées.

Bibliographie

Bibliographie

I .Ouvrages :

- K.TALEB IBRAHIMI**, Les Algériens et leur (s) langue (s), El Hikma, Alger, 1995.
- Quefelec A, Deradji Y, Debov V, Smaali-Dekdouk D, Cherrad- Bencherfra Y**, Le français en Algérie- lexique et dynamique des langues, Bruxelles, Editions Duculot, 2002.
- GRANDGUILLAUME, G**, ARABISATION et politique au Maghreb, éd G : P. Maisonneuve et Larousse, l'université du Michigan, 1983.
- Hamers et Blanc**, « le bilinguisme », cité in, Marie-Louise Moreau, la sociolinguistique, concepts de base, Mardagua, (Dubois, 1994).
- William.F.MACKEY.**, 1997, in Moreau (éd), Sociolinguistique, concepts de base, Liège, Mardagua .
- William labov** sociolinguistique, Minuit, coll. « Le sens commun », paris 1976.
- Louis-Jean**, « La Sociolinguistique », (Que sais-je ? n° 2731), 1993.
- Singly.F** l'enquête et ses méthodes : le questionnaire, Edition Nathan. Coll.128, Paris, 1992.
- R. GHIGLIONE et B. MATALON**, Les enquêtes sociolinguistique, théorie et pratique, Armand colin, éd, Paris, 1978.
- J CALVET** (1993) : la sociolinguistique, que saie-je ?, Paris.

II. Dictionnaires :

- Dubois, J & Al.** (1994). Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse, 1994.
- <http://www.larousse.fr> consulté le 21avril 2022.**

III .Articles

- Analyse de la pluralité linguistique, l'alternance codique (code switching), in <https://slidePlayer/slide/1323893.com> consulté le 29/ 03/2022, à 19h13min.
- BIBEAU G**, A quoi sert la langue ? Erudit, Québec, 2007. (Article de revue)
- ERGUSON**,
- <http://www.thèsesunivlyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2001.bertmpart=38855.com>
22/03 2022,17h32min

IV. thèses et mémoires :

- L'alternance codique intra-phrastique dans l'émission radiophonique 'Média Mama' de Jijel

Bibliographie

FM, mémoire de master, université de Jijel, 2012.

Y. Derradji, « *Analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes algériens sur face book* », Mémoire de Master, Université de Bejaia. 2017.

Annexe

Annexe

Le présent questionnaire s'inscrit dans le cadre d'un projet de recherche, de Master science du langage, visant d'analyser les pratiques langagières des infirmiers cas de polyclinique Ali KHANFER. Vous nous serez d'une grande aide en répondant à ce questionnaire en toute objectivité.

Age :.....

Sexe :.....

Niveau d'étude :.....

Type de formation :.....

1) Quel(s) langue(s) utilisez-vous pour vous adresser à un patient ?

- a) Arabe algérien
- b) Français
- c) Arabe algérien/ français
- d) Autre

2) Utilisez-vous la même langue avec tous les malades ?

Oui ☐ Non ☐

3) Y a-t-il des situations où vous faites recours (utilisez) à plusieurs langues en même temps ?

Souvent ☐ rarement ☐ jamais ☐

4) Votre métier comme infirmier au sein de la polyclinique vous incite-t-il à acquérir la langue française ?

Oui ☐ Non ☐

Dites pourquoi

5) Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité (français médical) ?

- a) Un français courant
- b) un français de spécialité

Annexe

6) Dans le cadre du travail, quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'écrit ?

a) Français

b) Arabe

7) Trouvez-vous que l'emploi du français est indispensable dans cette polyclinique?

Oui ☐

Non ☐

Le présent questionnaire s'inscrit dans le cadre d'un projet de recherche, de Master science du langage, visant d'analyser les pratiques langagières des infirmiers cas de polyclinique Ali KHANFER. Vous nous serez d'une grande aide en répondant à ce questionnaire en toute objectivité.

Age : 36 ans

Sexe : Masculin

Niveau d'étude : Tamimel

Type de formation : Paramédical

1) Quel(s) langue(s) utilisez-vous pour vous adresser à un patient ?

- ☒ a) Arabe algérien
- ☐ b) Français
- ☐ c) Arabe algérien/ français
- ☐ d) Autre

2) Utilisez-vous la même langue avec tous les malades ?

Oui ☒ Non ☐

3) Y a-t-il des situations où vous faites recours (utilisez) à plusieurs langues en même temps ?

Souvent ☐ rarement ☒ jamais ☐

4) Votre métier comme infirmier au sein de la polyclinique vous incite-t-il à acquérir la langue française ?

Oui ☐ Non ☒

Dites pourquoi

5) Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité (français médical) ?

- ☐ a) Un français courant
- ☒ b) un français de spécialité

6) Dans le cadre du travail, quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'écrit ?

- ☒ a) Français
- ☐ b) Arabe

7) Trouvez-vous que l'emploi du français est indispensable dans cette polyclinique?

Oui

☒

Non

☐

Le présent questionnaire s'inscrit dans le cadre d'un projet de recherche, de Master science du langage, visant d'analyser les pratiques langagières des infirmiers cas de polyclinique Ali KHANFER. Vous nous serez d'une grande aide en répondant à ce questionnaire en toute objectivité.

Age : 30 AN

Sexe : M

Niveau d'étude : Bac + 3 droit

Type de formation : paramédical

1) Quel(s) langue(s) utilisez-vous pour vous adresser à un patient ?

- ☒ a) Arabe algérien
- b) Français
- c) Arabe algérien/ français
- d) Autre

2) Utilisez-vous la même langue avec tous les malades ?

Oui ☒ Non ☐

3) Y a-t-il des situations où vous faites recours (utilisez) à plusieurs langues en même temps ?

Souvent ☐ rarement ☒ jamais ☐

4) Votre métier comme infirmier au sein de la polyclinique vous incite-t-il à acquérir la langue française ?

Oui ☒ Non ☐

Dites pourquoi : la formation est en français

5) Utilisez-vous un français courant ou un français de spécialité (français médical) ?

- ☒ a) Un français courant
- b) un français de spécialité

Annexe

6) Dans le cadre du travail, quelle(s) langue(s) utilisez-vous à l'écrit ?

- ☒ a) Français
- b) Arabe

7) Trouvez-vous que l'emploi du français est indispensable dans cette polyclinique?

Oui ☒

Non ☐

Résumé

Résumé :

Ce travail de recherche s'intitule «Les pratiques langagières des infirmiers cas d'EPSP DJEMORAH- polyclinique BRANIS », s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique.

Notre objectif consiste à mettre en lumière nous avons tenté de démontrer l'importance de l'usage de la langue française dans un domaine professionnel qui est bien le secteur médical. Le français garde toujours son éclat et son pouvoir dans les établissements de la santé public et à partir de l'analyse d'un corpus constitué d'un questionnaire au niveau de la polyclinique (40 infirmiers) afin d'obtenir des résultats convaincants pour répondre aux interrogations. De plus, la langue française est la langue idéale pour la médecine dans notre pays, elle est souvent mélangée avec l'arabe.

Les mots clés : la sociolinguistique, pratiques langagières, infirmiers, les langues, contact de langues

Abstract

This research work is entitled "The language practices of nurses case of EPSP DJEMORAH- polyclinic BRANIS", falls within the framework of sociolinguistics.

Our objective is to highlight we have tried to demonstrate the importance of the use of the French language in a professional field which is indeed the medical sector.

French still retains its brilliance and power in public health establishments and from the analysis of a corpus consisting of a questionnaire at the polyclinic level (40 nurses) in order to obtain convincing results to answer to questions.

In addition, the French language is the ideal language for medicine in our country; it is often mixed with Arabic

Key words: sociolinguistics, The language practices, nurses, language, language contact.